

Auswertung und Neubewertung

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3498

GERMANICA WRATISLAVIENSIA 138

Auswertung und Neubewertung

HERAUSGEGEBEN VON

Iwona Bartoszewicz

Marek Hałub

Tomasz Małyszek

Wrocław 2013

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Gutachter

Urszula Bonter, Peter Ernst,
Detlef Haberland, Marek Jaroszewski,
Krzysztof Kuczyński, Ryszard Lipczuk,
Karen Pittner, Robert Rduch, Karsten Rinas,
Barbara Skowronek, Matthias Weber,
Manfred Weinberg, Mariola Wierzbicka

Herausgeber

Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Tomasz Małysek

Redaktionsbeirat

Iwona Bartoszewicz (Vorsitzende), Edward Białek, Lesław Cirko,
Miroslawa Czarnańska, Marek Hałub, Wojciech Kunicki, Anna Małgorzewicz,
Lucjan Puchalski, Irena Światłowska-Prędota und Joanna Szczęk (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat

Wolfgang Mieder (Burlington)
Ulrich Engel (Heppenheim)
Hannelore Scholz (Berlin)
Rudolf Lenz (Marburg)
Georg Schuppener (Leipzig)

Sprachliche Beratung

Veronika Hyden-Hanscho

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2013

ISSN 0239-6661 (AUWr)

ISSN 0435-5865 (GW)

ISBN 978-83-229-3384-8

Auflage: 150 Expl.

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

Gesetzt in Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

Tel. +48 71 3752885, E-Mail: marketing@wuwr.com.pl

Inhalt

Literaturwissenschaft

Natalia Źarska: <i>Der Zobtenberg-Garten und Eichendorffs frühe Raumkonzepte</i> . . .	11
Andrzej Pilipowicz: <i>Allusion statt Illusion. Die Konzeption des Kaiser-Karl-V.-Geistes im Drama „Don Karlos“ von Friedrich Schiller und im Libretto von Josèphe Méry und Camille du Locle zur Oper „Don Carlos“ von Giuseppe Verdi</i>	27
Monika Hernik-Młodzianowska: <i>„Jede Zeile, die ich jetzt noch schreibe, wird gegen mich verwendet werden“ – Zur Inszenierung von autobiographischer Erinnerung in Christa Wolfs „Stadt der Engel oder The Overcoat of Dr. Freud“</i>	41
Justyna Kłopotowska: <i>Literarische Werke entstehen wie Erinnerungen – zu Erica Pedrettis Erzählungen „Sonnenaufgänge, Sonnenuntergänge“</i>	55

Sprachwissenschaft

Agnieszka Fus, Łukasz Kopacz, Zdzisław Wawrzyniak: <i>Konzeptionelle und funktionale Ebene der interkulturellen Kompetenz</i>	69
Anna Gondek: <i>Die Bewertung des Menschen – Dummheit im Lichte der deutschen und polnischen Phraseologie (am lexikografischen Material)</i>	83
Marcelina Kałasznik: <i>Deutsche und polnische Bezeichnungen für europäische Organisationen – eine strukturelle Analyse im Lichte der Übersetzungsstrategien</i>	95
Roberta V. Rada: <i>Kulturelle Aspekte in der Phraseologieforschung</i>	113
Jaroslava Vondrášková: <i>Gegenwärtige deutsche Banksprache in der Kürze</i>	129

Kulturwissenschaft

Barbara Breysach: <i>Geschichte, Mythos und Ambivalenz des Geldes: Kulturwissenschaftliche Überlegungen in der Zeit der europäischen Schuldenkrise</i>	141
Hans W. Giessen: <i>Platons „Phaidros“-Passage und McLuhans Medientheorie</i> . .	153

Glottodidaktik

Carmen Castro Moreno, Kurt Rüdinger: <i>Der „Whodunit“ als Hilfsmittel im Fremdsprachenunterricht – dargestellt anhand von Jaume Fusters „Claus de vidre“</i>	163
Alina Dorota Jarzabek: <i>Der plurizentrische Ansatz und das DACH-Prinzip in polnischen DaF-Lehrwerken</i>	173

Rezensionen und Berichte

Edward Bialek / Monika Wolting (Hrsg.): <i>Kontinuitäten – Brüche – Kontroversen. Deutsche Literatur nach dem Mauerfall</i> . Neisse Verlag, Dresden 2012, 471 S. (Adrian Golly)	185
Sabine Voda Eschgfäller / Milan Horňáček (Hrsg.): <i>Regionalforschung zur Literatur der Moderne</i> (= „Beiträge zur deutschmährischen Literatur“ 22). Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2012, 255 S. (Dariusz Komorowski)	188
Hannelore Scholz-Lübbing / Birgit Norden (Hrsg.): <i>Götter, Geister, Wassernixen entlang der Oder. Ergebnisse einer Tagung in Slubice im September 2011</i> . Leipziger Universitätsverlag, Leipzig 2012, 209 S. (Monika Mańczyk-Krygiel)	191
Dolors Sabaté Planes / Jaime Feijóo (Hrsg.): <i>Apropos Avantgarde. Neue Einblicke nach einhundert Jahren</i> . Frank&Timme, Berlin 2012, 305 S. (Dorota Szcześniak)	195
Carsten Gansel / Paweł Zimniak (Hrsg.): <i>Kriegskindheiten und Erinnerungsarbeit. Zur historischen und literarischen Verarbeitung von Krieg und Vertreibung</i> . Erich Schmidt Verlag, Berlin 2012, 234 S. (Monika Wolting)	197
Klaus Piperek: <i>Die Sprachlandschaften Niedersachsen und Schlesien in Arno Schmidts Roman »Kaff auch Mare Crisium«</i> . Erläuternd-kommentierendes Wörterbuch (= Schriftenreihe der Gesellschaft der Arno-Schmidt-Leser e.V. Im Auftrag der GASL herausgegeben von Rudi Schweikert, Bd. 8). Bangert & Metzler, Wiesbaden 2010, 198 S. (Bernd G. Bauske)	201
Bernhard Bueb: <i>Von der Pflicht zu führen</i> . Ullstein Verlag, Berlin 2009, 176 S. (Anna Daszkiewicz)	205
Jürgen Macha / Anna-Maria Balbach / Sarah Horstkamp (Hrsg.): <i>Konfession und Sprache in der Frühen Neuzeit. Interdisziplinäre Perspektiven</i> . Waxmann, Münster / New York / München / Berlin 2012, 245 S. (Ireneusz Gaworski)	208
Anna Danuta Fornalczyk: <i>Translating Anthroponyms. Exemplified by Selected Works of English Children's Literature in their Polish Versions</i> . Peter Lang, Frankfurt am Main 2012, 261 S. (Rafał Jakiel)	212
Lise Bostrup / Kirsten Gade Johnes / W. Glyn Jones: <i>Dansk-engelsk ordbog for udlændinge</i> . Forlaget Bostrup, København 2011, 457 S. (Józef Jarosz)	217
Joanna Hald: <i>1000 duńskich słów(ek). Ilustrowany słownik duńsko-polski, polsko-duński</i> . Albatros Media & Level Trading, Czernica 2012, 152 S. (Józef Jarosz)	220

Lew N. Zybatow / Michael Ustaszewski (Hrsg.): <i>Translationswissenschaftlicher Nachwuchs forscht. IATI-Beiträge</i> . Peter Lang, Frankfurt am Main 2012, 174 S. (Marcelina Kałasznik)	224
Wilhelm Köller: <i>Sinnbilder für Sprache. Metaphorische Alternativen zur begrifflichen Erschließung von Sprache</i> (= Studia Linguistica Germanica 109). De Gruyter, Berlin 2012, 676 S. (Norbert Leszek Karczmarczyk)	228
Gabriele Graefen / Melanie Moll: <i>Wissenschaftssprache Deutsch: lesen – verstehen – schreiben. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> . Peter Lang, Frankfurt am Main u. a. 2011, 182 S. (Joanna Szczęk)	230
Lew N. Zybatow / Anna Małgorzewicz (Hrsg.): <i>Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis. SummerTranslations-Lektionen zur Translationswissenschaft</i> (= Studia Translatorica 3). Atut, Neisse Verlag, Wrocław-Dresden 2012, 143 S. (Joanna Szczęk)	233
Lew N. Zybatow / Alena Petrova / Michael Ustaszewski (Hrsg.): <i>Translationswissenschaft interdisziplinär: Fragen der Theorie und Didaktik</i> (= „Forum Translationswissenschaft“ 15). Peter Lang, Frankfurt am Main 2012, 413 S. (Joanna Szczęk)	236
„Menschen im Kontext institutioneller Mechanismen“. Literaturwissenschaftliche Germanistik in Polen 1918–2012. Ein wissenschaftsgeschichtliches Projekt (Rafał Biskup, Piotr Stronciwilk)	245
Konferenzbericht: Die Hauptfaktoren und Grundzüge des deutsch-polnischen Kulturtransfers im 19. und 20. Jahrhundert (Michał Borek)	251
Bericht über die internationale Konferenz <i>Im Anfang war das Wort</i> , 21.–23.09.2012, Wrocław (Michał Smułczyński)	260
Die Breslauer Konferenz <i>Erinnerung – Fremdheit – Engagement. Entwicklungstendenzen in der deutschen und polnischen Literatur nach 1989/1990</i> (Monika Wolting)	263

Contents

Literary studies

Natalia Źarska: <i>The garden of Zobtenmountain and Eichendorff's early space-concepts</i>	11
Andrzej Pilipowicz: <i>Allusion instead of illusion. The conception of the ghost of the emperor Charles V in the drama „Don Carlos“ by Friedrich Schiller and in the libretto by Josèphe Méry and Camille du Locle to the opera „Don Carlos“ by Giuseppe Verdi</i>	27
Monika Hernik-Młodzianowska: <i>„Every line, that I'll write from now on, will be used against me“ – Representation of autobiographical memory in Christa Wolf's „Stadt der Engel oder The Overcoat of Dr. Freud“</i>	41
Justyna Kłopotowska: <i>Literary works are created like memories – to Erica Pedrettis stories „Sonnenaufgänge, Sonnenuntergänge“</i>	55

Linguistics

Agnieszka Fus, Łukasz Kopacz, Zdzisław Wawrzyniak: <i>The conceptual and functional dimension of intercultural competence</i>	69
Anna Gondek: <i>The assessment of the human being – stupidity in the light of German and Polish phraseology</i>	83
Marcelina Kałasznik: <i>Polish and German names of European organizations – a structural analysis in the light of translation strategies</i>	95
Roberta V. Rada: <i>Cultural aspects in phraseology research</i>	113
Jaroslava Vondrášková: <i>Current German banking language in brief</i>	129

Cultural studies

Barbara Breysach: <i>History, myth and ambivalence of money: The perspective of cultural studies in times of European debt crisis</i>	141
Hans W. Giessen: <i>Platon's „Phaidros” text passage and the media theory of Marshall McLuhans</i>	153

Glottodidactics

Carmen Castro Moreno, Kurt Rüdinger: <i>The „Whodunit” as an instrument in foreign language lessons – described by means of Jaume Fuster’s „Claus de vidre“</i>	163
Alina Dorota Jarząbek: <i>The pluricentric approach and the principle of DACH in Polish textbooks of German as a foreign language</i>	173
Reviews and reports	185